Bizalmas Tanácsok

Verzió 2.1 © 2024 augusztus

A magyar fordítás a Cambridge-i Egyetemi Könyvtár C.U.L. Oo. 1.16 héber kézirat 102r - 106v rész angol nyelvű fordításából készült.

www.HebrewGospels.com

ELŐSZÓ

Örömmel osztjuk meg Önökkel Jelenések könyve, azaz a Bizalmas Tanácsok hiteles héber kéziratának első magyar nyelvű fordítását. A fordítás a Cambridge-i Egyetemi Könyvtár Oo.1.16 102r - 106v héber kézirat angol fordítása alapján készült. A https://www.hebrewgospels.com/ honlapon angol nyelven további magyarázatok és bizonyítékok olvashatók a héber nyelvű változata hitelességére. Az eredeti kézirati képek az angol nyelvű fordításban az alábbi linken megláthatók: https://www.hebrewgospels.com/revelation

A hiteles héber kéziratok betekintést engednek az Újszövetség korhű világába és hangzásába, megőrizve ezzel a szavak és a nevek szép és üzenettel teljes eredeti jelentéseit. Ezen fordításokon keresztül visszamehetünk a bibliai gyökerekhez és lehetőségünk nyílik Isten eredeti üzenetét olvasni, így hitünket és életünket Istennek tetsző módon alakítani.

Kérdéseiket és észrevételeiket megküldhetik az alábbi email címre heber.evangeliumok.magyarorszag@gmail.com.

A versszámok az ismert fordítások számozásával azonosan lettek hozzáadva. A héber/arámi nevek írását a héber kiejtésükhöz igazítottuk. A lábjegyzetben lévő eredeti héber nevek angol nyelven képzettek. Dupla idézőjeleket használunk a közvetlen idézetek, szó szerinti jelentés, alternatív fordítások esetén. Egyszerű idézőjeleket használunk az átfogalmazásoknál és átírt szavaknál. A dőlt betűs szavak a nyelvi különbség miatt szükséges hozzáadások. A kéziratban kihangsúlyozott szavak félkövérrel jelöltek. A kérdéses szavakat zárójelbe tettük. Az eredeti kéziratok oldalszámai az alsó index zárójelében találhatóak, az angol fordításban ezek linkek. *A kiegészítő lábjegyzetek dőlt betűvel a magyar fordításhoz a megértést segítő további háttérmagyarázatként szolgálnak.*

Bizalmas tanácsok[1]

4: 1 És ezután láttam, hogy megnyílt egy ajtó a mennyekben, és az első hang, amit hallottam – amely úgy beszélt velem, mint egy sófár[2] hangja – így szólt hozzám: „Gyere ide, meg akarom mutatni neked, mi fog történi ezután."

2 A Megkülönböztetett Szellem[3] azonnal és rögtön megnyugodott[4] rajtam, és
láttam egy trónt a mennyekben állni, és valakit a trónon ülni. 3 És aki rajta ült,
a kinézete[5] olyan volt, mint a zafír[6] és jáspis[7] kő, és a trón körül egy ív[8] volt,
türkizhez[9] hasonló. 4 És a trón körül huszonnégy trónus[10] volt, és huszonnégy
vén ült rajtuk, fehér ruhába öltözve, és a fejükön aranykorona[11] volt. 5 És a
trónból hangok, mennydörgések és villámok jöttek ki, és hét lámpás volt a
trón előtt, ezek JHVH hét Szelleme.

---

[1] Héberül 'Eleh Ha-Sodot' vagy 'Sodot' ejtsd 'szodot', közismerten a Jelenések könyve.
[2] A héber szó jelentése „kosszarv kürt" vagy „szarv kürt". Az összes újszövetségi trombita, egyéb fordításokban kürt vagy harsona, nem arany kürt, nem ezüst kürt, nem réz kürt, hanem szarv kürt, azaz sófár. „az Úr Isten kürtöt fuvall" vers ismerős nekünk a Károli szerint a Zakariás 9:14 versből, ahol szintén a sófár szó áll az eredeti kéziratokban.
[3] Héberül 'Ruach Ha-Qodesh', kiejtve Rúákh Há-Kódes, "A Megkülönböztetett Szellem"-e Istennek, azaz elkülönítettségében tiszta Szellem, elválasztottságában tiszta Szellem, közismerten Szent Szellem vagy nem pontos fordításban Szent Lélek. Hangsúlyozva "A Megkülönböztetett Szellem" lényegi azonosságát a máshol használt Isten Szelleme, az Úr Szelleme, JHVH Szelleme vagy az Istenre utaló, de önállóan használt Szellem kifejezésekkel, közismert nem pontos fordításban az Isten Lelke, az Úr Lelke és a Lélek. *Itt nem a latin 'sanct.' és 'sanctus' szavakból származó magyarra nem lefordított, hanem a latinból magyarra átírt "szent" értelemben. A 'sanctus' latin szó nem adja vissza az eredeti szó jelentését, mert "fedhetetlen", "elrendelt" és "megállapított", továbbá ez a latin szó közismerten "ártatlan", "jámbor" és "erkölcsös" jelentéssel bír.*
[4] Vagy "maradt" vagy "lakozott".
[5] Vagy talán "arca".
[6] Vagy egy speciális zafírfajta, az úgynevezett "lápisz lazuli".
[7] Vagy talán "jáde", számos drágakő pontos azonosítása vitatott.
[8] Jelentése "szivárvány", hasonlítsd össze Ez 1:28.
[9] Vagy esetleg "malachit".
[10] Vagy "székek".
[11] Vagy „mindegyik fején aranykorona volt". A héber gyakran egyes számú főnevet használ a többes számra (gyűjtőszóra).

6 És a trón előtt üvegtenger volt, hasonló a kristály[12] színéhez. És a trón
közepén[13] és a trón körül négy élő teremtmény[14] volt, elöl és hátul tele
szemekkel. 7 Az első élő teremtmény pedig hasonló[15] volt az oroszlánhoz, a
második pedig a bikához, a harmadik pedig az emberhez, a negyedik pedig
a sashoz.[16] 8 És mindegyiknek hat szárnya volt, belülről is tele voltak
szemekkel. És nincs pihenésük, se nappal, se éjjel, hanem folyton azt mondják:
„Megkülönböztetett[17], megkülönböztetett, megkülönböztetett JHVH
Seregek Istene[18], a Hatalmas[19], aki volt, van és lesz.”

---

[12] Héberül 'achlamah' (אחלמה) - lásd a 22:1. fejezetet, ami arra utal, hogy az 'achlamah' nem vörös vagy barna jáspis, ahogy azt általában hiszik.

[13] Hasonlítsd össze Ez 1:22-27-el, úgy tűnik, hogy ezek a kerubok JHVH trónja alatt és körül vannak, itt úgy írják le őket, hogy a trónszerkezet részét képezik (a trón közepén).

[14] Vagy "élőlény".

[15] Vagy "arca", hasonlítsa össze Ez 1:10-el.

[16] Hasonlítsd össze Ez 1:10, 10:12-vel, mindegyiknek négy különböző arca van, és ha négy különböző irányban állnak, akkor a négy különböző arcból minden oldalról láthatunk egyet-egyet.

[17] Héberül "Kódes", jelentése szó szerint "elkülönített", "elválasztott", Isten számára megkülönböztetett értelemben. A 3Móz 10:10 szerint az Isten számára elkülönített ellentéte a közönséges: „Hogy különbséget tehessetek a (szent) kódes és közönséges között, a tiszta és tisztátalan között.”. *A „szent” latin eredetű szót közönségessé tették terek, utcanevek, gyógyszertárok, stb. névválasztásokban, amik nyilván nem Isten számára elkülönített helyek. Sőt a "kódes" szó a "minden tisztátalanságtól mentes"-t is jelenti, így a szent szót használni pl. emberek csontjaira sem biblikus. A szent latin eredetű szó nem is a görög kéziratok szerinti szó, mert a görög szó a "hagiosz".* Mi az eredeti jelentéshez szeretnénk visszatérni, így a jelentést magyarul visszadó szót választottuk fordításunkban, de használható lenne a "kódes" szó is.

[18] Héberül 'Jahveh Elohím Cebáot', lásd pl. Ézs 6:3, Ám 5:16.

[19] Vagy "Fenséges".

9 És amikor az élő teremtmények dicséretet[20] és hálát[21] adnak annak, aki a
trónon ül, és aki él az örökkévalóságtól az örökkévalóságig,
10 a huszonnégy
vén leborul előtte, és imádkoznak ahhoz, aki él az örökkévalóságtól az
örökkévalóságig, és leveszik koronáikat előtte, és ezt mondják:
11 "Urunk[22],
méltó vagy a tiszteletre és a dicsőségre, mert te vagy mindennek a
Teremtője[23], és a te akaratod[24] által lett minden megalkotva."

[20] Vagy "magasztalást".
[21] Vagy "elismerést".
[22] Héberül 'Adón', jelentése lehet még "Mester".
[23] Vagy "te teremtettél mindent".
[24] Vagy "jó szándékod".